

France	Québec	DÉFINITION FRANCOPHONE	Canada	ENGLISH DEFINITION
(aide individuelle)	Bourse	Octroi financier non remboursable mais soumis à conditions.	Award	Non-refundable financial granting.
(aide structurelle)	Subvention	Octroi monétaire non remboursable pour les entreprises.	Grant	Non-refundable financial granting (more often for companies).
Accord de distribution	Lettre d'entente de distribution	Entente sommaire de distribution permettant l'établissement d'un plan marketing et la recherche de financements.	Distribution promise	Summary agreement of distribution allowing the establishment of a marketing plan and the search for financing.
Adami (France)	Adami (France)	Collectif dont la mission est de percevoir, gérer et répartir les droits voisins du droit d'auteur et les droits issus de la copie privée dont bénéficient les artistes-interprètes. (Voir Artisti)	Adami (France)	Collective whose mission is to collect, to manage and to distribute the performer's neighbouring rights of the copyright and the rights stemming from the private copy. (See Artisti).
Adisq (Québec)	Adisq (Québec)	Association des producteurs de disques, spectacles et vidéo clip du Québec - Gala des Félix.	Adisq (Québec)	Québec independent producers association (equivalent of Cirpa in Canada).
Afaa (France)	Afaa (France)	Association Française d'Action Artistique : soutien à la diffusion en liaison avec le réseau culturel français à l'étranger, échanges artistiques internationaux, coopération, information.	Afaa (France)	French institution in support of touring and promotion in contact with the cultural network abroad, international artistic exchanges, cooperation, information.
Afficheur	Afficheur	Personne embauchée pour poser les affiches de promotion. On distingue dans l'affichage : l'affichage sauvage de l'affichage dans les lieux réglementés.	Postinger guy	Someone engaged to put posters up. We usually distinguish wild posting from the posting in regulated places.
Affichiste	Concepteur d'affiche ou graphiste		Poster designer	See Graphic Designer.
Agence de promotion ou Bureau de presse	Équipe de com (communication)	De façon inclusive, l'ensemble des intervenants impliqués dans les relations publiques d'un projet.	Promotion Team	One or more individuals who help plan and execute the promotion and marketing of a specific album project to the medias such MUCH, Musique Plus & print publications and dailies.
Agent artistique avec licence (ministère du Travail)	Agent	Mandataire généralement non-exclusif, qui réalise une opération spécifique (par exemple : la vente des concerts (Agent de tournée), la promotion (Agent de promotion) etc.)	Agent	Generally non-exclusive artist agent, who realizes a specific operation (for example: the sale of concerts (Touring agent), promotion (Promo agent) etc.)
Album	Album	Un album/CD typique contient huit à vingt chansons. Pour plusieurs programmes de soutien, l'album devrait être d'au moins trente (30) minutes ou contenir au moins huit (8) titres.	Album	Any long playing recording. A typical album/CD contains eight to twenty songs. For several governmental funding programs, the album should be at least thirty (30) minutes long or be comprised of at least eight (8) titles.
ANPE (France)	ANPE (France)	Agence nationale pour l'emploi (France) équivalent de la Direction des ressources humaines du Canada.	ANPE (France)	French equivalent to Human Resources and Skills Development Canada.
Apem (Québec)	Apem (Québec)	Association des professionnels de l'édition musicale.	Apem (Québec)	Québec's music publishers association (AKA Professional Music Publishers Association, or PMPA).
Arrangeur	Arrangeur	Celui qui développe la composition originale en y ajoutant l'instrumentation, les timbres, sans toucher à la grille du morceau et à sa mélodie.	Arranger	An individual who may write/arrange/create the flow and orchestration of a musical composition or simply arrange on charts the creative flow of the musical component of a work previously written by another composer.
Artiste	Artiste	S'entend des individus praticiens qui sont soit créateurs (auteur-compositeur) soit interprètes (artistes sous contrat ou musiciens accompagnateurs).	Artist (performer & musician)	An individual or group of individuals formed as a group (singers, musicians) that perform live music.
Artisti (Québec)	Artisti (Québec)	Gestion collective du droit voisin des interprètes musiciens et chanteurs (UDA) (Voir équivalent Adami).	Artisti (Québec)	Québec collective whose mission is to collect, to manage and to distribute the performer's neighbouring rights of the copyright and the rights stemming from the private copy. (See Adami)
Association loi 1901	OBNL – OSBL	Organisme poursuivant des objectifs à but non lucratif.	Non-Profit Organization	Company pursuing objectives with non-lucrative purpose.
Attaché	Adjoint		Assistant	
Attaché de presse	Agent de promotion	Développe la création, la qualité et la cohérence des formes et des contenus de communication interne ou externe, au service de la stratégie fixée par la direction ou avec elle. Conçoit ou met en oeuvre tout moyen, action, réseau de communication visant à faciliter les relations de l'entreprise avec son environnement. Peut réaliser l'ensemble ou une partie des activités techniques de communication [...] Source : http://rome.anpe.net	Publicist	The role of the publicist is to assist the musicians in creating and enhancing a marketing image and to work with persons in the music business and the media in order to promote the musician. A publicist must be well informed about the music business, have good media contacts in order to obtain print, radio and television coverage, and be able to orchestrate the marketing and promotion of the musician at press conferences, record launches, live performances and personal appearances.
Attaché de production	Adjoint de production	Au sens inclusif, quiconque secondant le producteur d'un enregistrement ou d'un concert dans l'accomplissement de tâches diverses.	Production assistant	In an inclusive sense, whoever assists the producer of a recording or a concert with the fulfillment of diverse tasks.
Attaché(e) de presse	Relations de presse	Personne en charge de toute opération de promotion consistant à informer les médias de la parution d'un album, de la tenue d'un événement.	Press relations	Someone in charge of promotion operations consisting in informing the media of the release of an album, the presentation of an event.

Auteur	Auteur	Créateur des paroles d'une chanson.	Author (Lyricist)	See Lyricist.
Auteur compositeur	Auteur compositeur	Créateur des paroles et musique d'une chanson.	Lyricist and Composer or Songwriter	The person who creates the music and lyrics of a song.
Autoproduit (n.m.)	Artiste autoproduit	En France, le terme autoproduit désigne le disque émanant d'un artiste qui s'est substitué au producteur.	Unsigned artist or Independent	An artist who does not have a recording contract with a record company, but rather are financed by its owners and/or investors.
Autorisation	Permis		Permit	
Avance	Avance sur redevances	Argent avancé habituellement par l'éditeur ou la maison de disques et sujet à remboursement par l'artiste sur sa part des recettes.	Cash advance	Money advanced usually by the music publisher or the record company and subject to repayment by the artist on his(her) part of revenues.
Avocat	Avocat		Lawyer	
Backline	Instruments fournis	Instruments et amplificateurs utilisés en commun par l'ensemble des artistes programmés pour une représentation sur la même scène et fournis par le diffuseur.	Backline	Rented instruments and amplifiers supplied on stage by the concert organiser.
Balance	Tests de son		Sound Check	
Bénévole	Bénévole	<i>"Le bénévolat est une activité de service non rémunérée et choisie volontairement qui s'exerce en général au sein d'une association, d'un syndicat ou d'une structure publique, voire d'une entreprise privée à vocation sociale"</i> Source : fr.wikipedia.org/wiki.	Volunteer	
Billetterie	Billetterie		Ticketing (Box Offices)	
Boîtier cristal et fourreau (optionnel)	Jewel case	Boîtier traditionnel de CD en plastique.	Jewel case	The standard case used for CDs made of plastic.
Bon de précommande	Feuille de vente	Document remis aux vendeurs par le distributeur, réalisé soit par le producteur de disques, soit par le distributeur lui-même. Ce document est intégré dans le plan média, et il reprend des informations comme la date de délivrance du disque, les concerts prévus pour la sortie du disque, le coût HT, les opérations promotionnelles (passage radio, etc.), les extraits marquants (punchlines) de critiques de journalistes.	One Sheet	Document handed to the salesmen by the distributor to support sales duties. This document is integrated into the media plan, and it resumes information like the date of release, the concerts foreseen, the cost, the promotional support operations, reviews etc...
Bouclage	Échéance / Tombée	Échéance à laquelle les informations fournies pour informer les média pourront être prises en compte lors des parutions de magazines.	Time limit	Term in which the information supplied to media can be taken into account in the magazines pages.
Bouclage de la programmation	Clôture de la programmation	Date limite à laquelle un programmeur (de festivals notamment) décide des groupes qui participeront à l'événement. Cette date de bouclage est en lien en général avec le plan média.	Closing date of booking	Deadline in which an artistic director (of festivals notably) decides on groups which will participate in the event. This date of locking up is in link generally with the media plan.
Business affairs	Développement des affaires	Cadre de société en charge d'établir de nouveaux projets et partenariats d'affaires.	Business Affairs	Company executive establishing new projects and business partnerships.
Business Plan	Plan d'affaires	Parfois appelé plan d'entreprise - Historique, mission, planification stratégique et financière d'un projet ou d'une entreprise donnée.	Business Plan	History, mission, strategic and financial economic planning of a project or given company.
Cachet	Cachet	Rémunération réservée aux interprètes et techniciens pour l'exécution d'un concert. France : ces rémunérations dépendent des conventions collectives, et ne peuvent en aucun cas être inférieures au Smic horaire.	Fee (Artist...)	Payment granted to the performers and the technicians for the execution of a concert. France: these payments depend on collective agreements, and can on no account be lower than the hourly GMW.
Calq (Québec)	Calq (Québec)	Conseil des arts et des lettres du Québec.	Calq (Québec)	Québec's art council.
Captation	Captation		Live Recording	
Carnet ATA	Carnet de douanes	Le carnet compositeur (de douanes) permet d'exporter des marchandises pendant une année, sans être assujéti aux droits et taxes d'importation. Utilisé pour prendre avec soi ses instruments de musique lors de concerts à l'étranger.	Customs Declaration	The ATA (or customs) pad, allows to export goods during one year, without being subjected to the import rights and the taxes. Used to take with one, its musical instruments for concerts abroad.
Catalogue	Répertoire	Se dit des oeuvres constituant le patrimoine d'un créateur ou des titres regroupés par une maison de disques.	Catalogue	Works constituting the patrimony of a creator or titles grouped together by a record label.

Catering	Lunch	France : nourriture mise à disposition des membres de la tournée par l'organisateur du spectacle. Il est d'usage dans le contrat (ou au moins dans le rider) de spécifier les demandes comme nourriture végétarienne, halal, casher. Québec : peu fréquent, le lunch peut parfois être couvert par l'organisateur mais consommé au restaurant avant ou après le concert, rarement disponible dans les loges.	Catering	France: food put at the disposal of the members of the tour by the organizer of a concert. It is the custom to specify the demands for vegetarian, halal, or kosher food. Québec: infrequent, the buffet can be sometimes be paid by the organizer but taken at the restaurant before or after the concert, rarely backstage.
CDEC (Québec) Centrales d'achat	CDEC (Québec) Central (n.m.)	Corporations de développement économique et communautaire. Point de chute des commandes pour une large chaîne de détaillants.	CDEC (Québec) Head buyer	Service to business and community developpement. Order desk for large retail chains.
Centre de ressources	Associations professionnelles	Lieux généralement financés par les Sociétés civiles et/ou le ministère de la Culture, pour fournir une information qualifiée, orienter, développer des formations, organiser des rencontres professionnelles.	Music Industry Association	Organizations (such as Music New Brunswick - MNB, Music Industry Association of Nova Scotia - MIANS, East Coast Music Association - ECMA. L'association québécoise de l'industrie du disque - ADISQ, Canadian Recording Industry Association - CRIA and Canadian Independent Record Production Association - CIRPA) which provide the industry members with information, training and seminars, and represent them when there is a need for collective action.
Certificat sur l'honneur	Affidavit	Déclaration faite sous serment juridique.	Affidavit	Statement made under legal oath.
CGT du spectacle (SFA – Artistes) (Snam - Artistes) (Synptac – Techniciens)	CGT du spectacle (SFA – Artistes) (Snam - Artistes) (Synptac – Techniciens)	Syndicat d'artistes.	CGT du spectacle (SFA – Artistes) (Snam -Artistes) (Synptac – Techniciens)	French artists union.
Chaînes de magasins de disques	chaînes de détaillants spécialistes	Détaillants spécialisés dans la vente de disques et offrant plusieurs point de ventes. France : FNAC, Virgin. Québec : Archambault, Renaud-Bray, HMV. Canada : HMV, SAM, Tower	Major Retailers	Retail dealers specialized in the sale of records and offering several outlets. France: FNAC, Virgin. Québec: Archambault, Renaud-Bray, HMV. Canada: HMV, SAM, Tower.
Charges sociales	Charges sociales	Spécifique à la France où les artistes sont des salariés. Coût financier supplémentaire à rajouter au cachet des artistes. Ces cotisations sont dues par l'employeur à des caisses de sécurité sociale, d'assurance chômage, de congés payés...	Employee deductions	Specific in France where artists are employees. Supplementary financial cost to be added to the revenue of the artists. These contributions are due by the employer for Social Security, unemployment insurance, paid holidays...
Chef de produit	Label manager	Il s'occupe de plusieurs artistes, dans une même ligne musicale éditoriale et gère toutes les activités inhérentes à la vie du label, d'un point de vue marketing.	Label Manager	Takes charge of several artists, in the same editorial musical line and manages all the activities inherent to the life of the correspondent label in a marketing point of view.
Cime-Sopref(Canada)	Cime-Sopref(Canada)	Centre info musiques émergentes et Société pour la promotion de la relève musicale de l'espace francophone – Services aux artistes et structures en développement, distribution collective physique et numérique.	Cime-Sopref(Canada)	Collective non-profit information center and services for upcoming artists and their production companies (Montreal).
Cirpa (Canada)	Cirpa (Canada)	Association des producteurs indépendants canadiens anglais.	Cirpa (Canada)	Canadian Independent Producers Association.
Classements	Palmarès	Listes des meilleurs vendeurs ou des meilleurs titres en diffusion radio ou autre. Plus ou moins rigoureux ou biaisé selon le mode de compilation (Voir Soundscan et GfK).	Rankings	List of best record sales or best broadcast performances. More or less rigorous or slanted according to the mode of compilation (SEE Soundscan and GfK).
CLE (Québec)	CLE (Québec)	Centre local d'emploi (Emploi-Québec) (Voir ANPE)	CLE (Québec)	Employment Centers.
CMPA (Canada)	CMPA (Canada)	Association d'éditeurs.	CMPA (Canada)	Canadian Music Publishers Association.
CMRRA (Canada)	CMRRA (Canada)	Agence canadienne de reproduction mécanique administrant les grands catalogues d'éditeurs multinationaux.	CMRRA (Canada)	Canadian Music Reproduction Rights Agency, representing most publishers catalogues in Canada.
CNV (France)	CNV (France)	Centre National des Variétés. Gestion de la taxe sur les spectacles, mission générale d'encouragement au spectacle vivant pour la chanson, le jazz, le rock et les variétés.	CNV (France)	French institution. Collects and redistributes a special tax on concerts in support of domestic initiatives in all fields of popular music.
Code CINE / ISRC	Code CINE / ISRC	Code international normalisé des enregistrements sonores administré par l'IFPI.	ISRC Code	The ISRC (International Standard Recording Code) was developed by ISO (International Organization for Standardization) to identify sound and audio-visual recordings. It is known as International Standard ISO 3901. ISRC is a unique identifier of each recording that makes up the album. If a recording is changed in any way it will need a new ISRC, but otherwise will always retain the same ISRC independent of the company or format it is in.
Codes barres	Code universel de produit (Bar Code)	Le symbole UPC est la représentation de code-barres de l'UCC-12 qui consiste en douze caractères numériques qui identifient un produit et la société qui le commercialise.	UPC Code	The UPC symbol is the bar code representation of the UCC-12. (Universal Product Number) which consists of twelve numeric characters that uniquely identify a company's individual product.

Commercial	Représentant	Employé chargé de solliciter l'achat de produits de la société qui l'emploie.	Sales Representative	Sales person.
Commission du droit d'auteur (Canada)	Commission du droit d'auteur (Canada)	Tribunal canadien responsable de statuer en matière de droit de la propriété intellectuelle.	Copyright Office	Canadian court responsible for ruling intellectual property.
Compositeur	Compositeur	Celui qui créé les musiques.	Composer	An individual who composes or writes the musical score of a song or an instrumental work.
Comptable	Comptable		Accountant	
Concepteur PAO	Concepteur graphique	PAO : Publication assistée par ordinateur.	Graphic Designer	PAO stands for computer assisted publishing.
Concert dans un bar ou un café (synonyme de...)	P'tit show	Au Québec : termes québécois et anglo-américain identifiant des concerts de petite taille, récurrents ou non, souvent exécutés au noir.	Gig / small gig	A Gig a slang term that means one has obtained or contracted for a musical job. As a gerund, "gigging," the word means the performance of this specific occupation. The term "gig" may refer to a one-night stand or a series of performances in a single venue.
Concerts / Spectacles	Concerts / Spectacles	Événement musical sur scène, capté ou non pour diffusion et prévoyant le versement de cachets normés.	Show / Performance	Musical event on stage, filmed or not for broadcasting) and foreseeing the payment of regulated rates to artists.
Conseil des arts du Canada (CAC)	Conseil des arts du Canada (CAC)	Organisme venant en appui aux artistes des musiques de recherche, musique du monde ou de tradition populaire.	Canada Council For The Arts (CCA)	
Contrat	Contrat	Entente (généralement écrite) entre les parties liées par un projet.	Contract	Agreement (generally written) between the parties bound by a project.
Contrat d'artiste	Contrat d'autoproduction	Entente qui prévoit que la société de l'artiste (l'entité de production) et l'artiste lui-même, s'engagent en affaires et s'accordent mutuellement leurs services pour la réalisation des enregistrements, des concerts, etc. Autrement dit, lorsque l'artiste signe un contrat d'enregistrement exclusif avec sa propre société.	Loan-out-deal	A loan-out-deal is when the artist's corporation (the production entity) enters into a contracted deal, and "loans" the artists' services to others for recordings, concerts, etc. In other words, it is when the artist signs an exclusive recording contract with its own corporation, on a form that looks like the record company deal. In turn, the record company signs a recording agreement with the artist's corporation, which agrees to supply the artist's services.
Contrat de production	Contrat d'artiste	Le contrat de production est un contrat d'embauche entre un producteur et un artiste. On parle aussi de contrat d'enregistrement.	Recording Contract	The recording contract is a contract of hiring between a producer and an artist. We also speak about a contract of production.
Coréalisation	Coproduction	En spectacle, lorsque deux partenaires et plus assument le risque financier d'une représentation.	Coproduction	When two partners and more assume the financial risk of a concert representation.
Cour des comptes (France-Sacem)	Cour des comptes (France-Sacem)	(Voir équivalent Commission canadienne du droit d'auteur)	Cour des comptes (France-SACEM)	French equivalent of the Copyright Office.
Créancier	Créancier	Personne à qui l'on doit de l'argent	Creditor	Someone to whom we owe money.
CRTC (Canada)	CRTC (Canada)	Conseil de la radio et télédiffusion canadien (Voir CSA)	CRTC (Canada)	Media regulatory board (in France its the CSA).
CSA (France)	CSA (France)	Conseil supérieur de l'audio-visuel (Voir équivalent CRTC)	CSA (France)	
Date de sortie commerciale – Mise en bac	Date de sortie / Street Date	Date de parution d'un disque.	Release Date	When a musical recording is offered for sale to the public it is said to be released. The date on which a particular CD/album was offered for sale to the public is referred to as its "release date".
Demo (n.f.)	Maquette sonore / Demo (n.m.)	Synonyme de «demo» ou «préproduction» Le terme demo est utilisé au féminin en France, au masculin au Québec.	Professional demo	A demo is used to develop and chose new material for a variety of reasons, preparation for a new sound recording, for an arranger to make suggestions, to learn a new song for live performances and also act as a calling card to present to key music industry funding.
Dépôt	Consignation	Prestation de distribution qui consiste à déposer les produits auprès du détaillant ou du distributeur et de ne facturer que les copies fermement vendues après un contrôle d'inventaire. Procédure qui élimine les crédits pour marchandise retournée invendue.	Consignment (Record Shop)	Distribution practice which consists in depositing products with the retail dealer or with the distributor and to charge only copies firmly sold after a control of inventory. Procedure which eliminates credits for unsold returned goods.
Diffuseur radio et télé	Diffuseur radio et télé	Celui qui diffuse une œuvre par procédé électronique (télévision et radio)	Broadcaster	To broadcast by electric means.
Digipack	Digipack	Boîtier cartonné de CD.	Digipack	Cardboard CD packaging.
Digital	Numérique	Procédé d'enregistrement et de reproduction par code binaire informatique.	Digital	Computer (binary) encoded sound recording process.

Directeur Artistique	Directeur artistique / A&R	Il pratique le scouting, découverte des nouveaux talents, et il est le premier interlocuteur des groupes qui souhaitent signer en maison de disques. Son travail n'est pas de discuter des budgets, mais d'être à l'affût des nouvelles tendances et de signer les artistes de demain, ainsi que de décider du moment opportun où le disque devra sortir.	A&R	Practises scouting, discovering new talents, he is the first interlocutor with groups which a label wish to sign. His work is not to discuss budgets, but to be aware of the new tendencies, to sign promising artists, as well as to decide on the convenient moment when the disc will have to go out.
Directeur des ventes (Directeur commercial)	Directeur des ventes	Dans le cadre de la distribution, c'est lui qui gère les représentants commerciaux sur le terrain, définit les priorités du catalogue à distribuer selon l'actualité du label et reporte au directeur marketing.	Sales Manager	Within the framework of distribution, it is him who manages the commercial representatives on the ground, defines the priorities of the catalogue according to the current events of the label and reports to the marketing director.
Directeur marketing	Directeur marketing	Le directeur marketing chapeaute toutes les opérations publicitaires à mettre en place pour qu'un produit rencontre son public : budgets, volumes d'achat d'espaces publicitaires, opérations spéciales.	Head of marketing	The marketing director heads all the advertising operations to be set up in order for a product to meet its public: budgets, advertising buying, special operations, promotions.
Directeur promo	Directeur de la promotion	Il a en charge toutes les actions de promotion et de relations publiques pour les artistes et les sorties de disques prévues par le label. Toutes les créations d'événements qui doivent accompagner un projet pour attirer l'attention : radio, télévision, presse, discothèques. Il chapeaute les activités des attaché(e)s de presse et s'occupe du bon déroulement du plan média.	Head of promotion	The individual who has the responsibility of all promotion and public relations for the artists and the releases of the label. He or she handles all the events which have to accompany a project to draw the attention: radio, television, press, discotheques. He or she heads the activities of the press relations staff and takes charge of the good progress of the media plan.
Discographie	Discographie	Une discographie est un catalogue des enregistrements musicaux faits par un groupe particulier ou un individu. Une discographie conséquente inclut aussi la date d'enregistrement, l'étiquette, le minutage des pièces, ou encore le lieu de réalisation de l'enregistrement.	Discography	A Discography is a catalogue of musical recordings that lists all the recordings made by a particular group or individual. Other details in catalogues include the recording date, label, length in hours and minutes, and in some cases tracks and recording studios, etc.
Disquaire	Disquaire	Le disquaire est davantage un indépendant qu'une chaîne de détaillants.	Mom & Pop record store	The french term disquaire has lately been associated more specifically with independant retailers.
Disque dur	Disque dur	Disque de stockage numérique d'un ordinateur, pouvant parfois être retiré afin de constituer une matrice multipiste d'un projet.	Hard Disk	Storage disk of a computer, which can sometimes be removed to constitute a multitracks master of a project.
Distribution	Distribution	Secteur responsable de vendre les disques en gros, aux différents détaillants.	Distribution	Wholesale sector responsible for selling records, to the various retail dealers.
Douanes	Douanes		Customs	
Droit d'auteur	Droit d'auteur	Droit de propriété intellectuelle de celui qui est le créateur d'une oeuvre, englobant un large bouquet de droits plus spécifiques. (Voir les rubriques suivantes). La notion anglo-saxonne de copyright couvre elle aussi plusieurs champs d'application dont notamment le droit du producteur sur son enregistrement sonore.	Copyright	Copyright, means the right to copy a work of intellectual property. Only the owner (usually the creator) is allowed to reproduce or give permission to reproduce. This also applies to performances of the piece, including copying of cassettes for broadcast/ rental. Copyright applies to all musical works in material form - words & music, music, or lyrics only (then considered a literary work). It applies to all types of recordings, or "mechanical contrivances". There is a separate copyright for the musical work (e.g. a song) and the device itself (i.e. a CD). The song and the recording are considered two different works. A work must be original to obtain copyright protection; as that can sometimes be hard to determine, cases often arise as to whether the work has been copied from someone else, in whole or part.

Droit de reproduction	Droit de reproduction	Droit de propriété intellectuelle englobant le fait de fabriquer des copies d'une oeuvre ou de synchroniser celle-ci sur un document audiovisuel.	Reproduction Rights	This is the right to produce or reproduce a musical work by means of a recording. For recordings, "mechanical right" refers to audio reproduction (CDs, cassette tapes, etc.), and "synchronization right" refers to the use of recorded music in combination with visual images for audio-visual productions (films, video, television programs, etc.). The Canadian Musical Reproduction Rights Agency Limited (CMRRA) and the Society for Reproduction Rights of Authors, Composers, and Publishers in Canada Inc. (SODRAC) licence mechanical and synchronization rights on behalf of music creators. Mechanical rights are in the control of the owner of the master recording.
Droit de reproduction mécanique	Droit de reproduction mécanique	Droit de propriété intellectuelle englobant spécifiquement le fait de fabriquer des copies d'une oeuvre sur support audio.	Mechanical Rights	The "mechanical" right encompasses strictly the right to reproduce a work on an audio support.
Droits d'exécution publique	Droits d'exécution publique	Droit de propriété intellectuelle lié au fait de diffuser une oeuvre en public.	Performing Rights (Socan)	This is the right to publicly perform or communicate a copyright-protected musical work, or to authorize others to do so in return for royalty payments. The performing right is the most important right because performance is the chief way that music is used. In addition, performing rights royalties are often the primary source of income for music creators. Performing rights are administered in every developed country and in the majority of developing countries worldwide by a network of performing right societies like Socan.
Droits voisins	Droits voisins	Les droits voisins sont des droits connexes aux droits d'auteur et dévolus aux artistes-interprètes, aux producteurs de vidéogrammes (de films) et de phonogrammes (CD, etc.)	Neighbouring Rights	This is the right to publicly perform or communicate a sound recording, or to authorize others to do so in return for royalty payments. This is not a copyright. In Canada, the Neighbouring Rights Collective of Canada (NRCC) SOPROQ and SOGEDAM license the public performance and communication of sound recordings.
Éclairagiste	Éclairagiste		Lighting designer	Responsible for designing, installing and operating lighting systems.
Éditeur musical	Éditeur	Fonction qui consiste à gérer et développer les revenus liés à l'utilisation des oeuvres musicales, à assister le compositeur dans son développement.	Music Publisher	An individual or company whose main function is to publish musical or instrumental works and to manage catalogues, and who is not the lyricist, composer, or performer of those works, in whole in or part.
Enregistrement sonore	Enregistrement sonore	Un enregistrement sonore est la captation d'une prestation sur un support audio, bande, le disque compact et dont le contenu peut être rejoué ou reproduit.	Recording	A recording is any record, tape, compact disc, digital recording or other element on which musical a performance has been recorded and from which music can be replayed.
Entente de distribution	Entente de distribution	Un accord de distribution permet à un distributeur de distribuer un enregistrement dans un territoire fixé. Les accords de distribution ne couvrent généralement pas les frais liés au marketing et la promotion de l'album mais peuvent consentir une avance pour couvrir les frais de fabrication des exemplaires requis.	Distribution Agreement	A distribution agreement allows a distributor to distribute a recording within a determined territory. Distribution agreements generally do not include manufacturing, marketing and promotion of the album. The distributors' efforts are solely based on wholesale sales to retail.
Entrepreneur de spectacles	Producteur de spectacles	Tourneur, organisateur ou exploitant de salle, celui qui assume la masse salariale du plateau.	Concert Promoter	Any individual responsible for the payment of the performers fee in a concert situation.
Exploitant de salle (Licence d'entrepreneur de spectacle 1ère catégorie)	Lieu, salle, petit lieu de concert (statut non normé)	Individu ou société qui exploite un lieu permettant d'y présenter des concerts. En France contrairement à l'Amérique, l'exploitant de salle doit détenir une licence spécifique.	Venue operator (unregulated profession)	The operator of any facility having a recognized capacity, where a performance is given for which an admission fee is charged or collected through the sale of tickets (minimum fees or cover charges are not considered ticket sales). In France such operator must hold a permit.
FACTOR (Canada)	FACTOR (Canada)	Fondation d'aide à l'enregistrement sonore pour les projets anglophones – Relève du Fonds de la musique du Canada (Patrimoine Canada)(Voir Musicaction).	FACTOR (Canada)	Abbreviation for «Foundation to assist Canadian Talent on Records» English counterpart of MusicAction.. FACTOR holds a mandate from the Canadian Music Fund to allocate financial support to the recording industry.
Fanzine	Fanzine	De l'expression «fan», magazine au contenu spécialisé : un projet, un artiste, un genre musical, une philosophie.	Fanzine	Of the expression "fan", a magazine offering specialized contents: a project, an artist, a musical genre, a philosophy.
FCM (France)	FCM (France)	Fonds pour la création musicale.	FCM (France)	French institution providing financing for projects.

Fédurok (France)	Fédurok (France)	Réseau de salles de concerts et lieux d'accueil pour les musiques amplifiées.	Fédurok (France)	French association of rock, hip-hop, music venues.
Ferarock (France)	Ferarock (France)	Réseau de radios associatives en France.	Ferarock (France)	French non-profit radio network.
Festival / Événement	Festival / Événement	Concert ou série de concerts se tenant habituellement sur une base annuelle, souvent liés à une thématique ou une orientation spécifique et offrant parfois des volets de rencontres professionnelles.	Event	An event organized by a society, community or promoter that presents a series of concerts and workshops that run in on consecutive days usually a weekend or a series of ongoing dates possibly 1 show a week for a month, a season or even a year.
Fixe (montant de la rémunération)(n. m.)	Forfait	Rémunération fixe pré négociée, généralement liée à une prestation de service et conditionnelle à l'atteinte d'un objectif ou d'une échéance spécifique.	Contract (to work by...)	Pre-negotiated fixed payment, usually bound to a provision of service and subject to the reach of a specific objective or term.
Fly	Flight Case	Caisse de protection pour expédier les instruments en avion ou en camion.	Flight Case	Protection case to send instruments by plane or by lorry.
Flyshare	Partage des déplacements	Clause de négociation pour les prestations requérant des déplacements internationaux établissant le partage de la responsabilité des déplacements aériens ou intérieurs.	Airfare split	Clause of negotiation for performances requiring international trips establishing the air or internal sharing of the responsibility.
Fonds de la musique du Canada	Fonds de la musique du Canada	Institution canadienne administrant les programmes d'aide du ministère du Patrimoine canadien en direction de l'industrie musicale.	Canadian Music Found	Canadian body financing the music industry on behalf of the ministry of Canadian Heritage.
Fonds Radio-Star (Québec)	Fonds Radio-Star (Québec-Canada, pour les enregistrements de langue française)	Programme d'aide à la promotion radiophonique (Association canadienne des radiodiffuseurs et ADISQ – administré par Musicaction).	Star Maker Fund (Canada and Québec for English language recordings)	« It is a private fund which has as its stated purpose to "make a substantial and discernable difference to the careers of Canadian artists" by providing substantial incremental investment where the artist has established a proven track record and his or her label is making a Significant Investment in their future career. »
Freelance / Travailleur indépendant	Pigiste / Travailleur autonome	Travailleur autonome.	Freelance Worker	Independent worker.
French Music Export Office (France)	French Music Export Office (France)	Institution française venant soutenir les initiatives d'exportation de l'industrie du disque et du spectacle.	French Music Export Office (France)	French institution in support of export initiatives.
Fret	Cargo / Avion marchandise	Mode d'expédition de marchandise impliquant de réserver un espace de cargaison par opposition à un bien transporté avec soi ou posté.	Freight	Transport of goods requiring to reserve a cargo space by opposition of transporting the good with oneself or mailing it.
Genre musical	Genre / Style		Musical style	
GfK Martin Hamblin / Tite Live (Europe)	Soundscan-Nielsen (Amérique)	Sociétés privées exploitant un procédé permettant de comptabiliser à la caisse les ventes de disques chez les détaillants.	Soundscan-Nielsen (Amérique)	Private companies running a process allowing to count at the cash register the sales of records at retail dealers.
Glossaire des termes techniques du spectacle	Glossaire des termes techniques du spectacle	Vous pouvez télécharger un glossaire des termes techniques du spectacle sur le site de Fred Borzeix, à l'adresse suivante : http://perso.numericable.fr/~fborzeix/fred.borzeix/spec/technic/info3glo/gtts.htm	Technical term dictionary (in french)	
Grossistes	Grossistes / Sous-distributeurs	Distributeurs intermédiaires offrant les produits de plusieurs distributeurs à des importateurs ou des détaillants souhaitant s'approvisionner à une seule source.	Rack Jobbers	Companies that lease floor space from department stores and in "racks" of records (They decide what product to carry, deliver it to the racks, pay rent to the store, and keep the profits).
Guilde – AFM (Québec – Canada – USA)	Guilde – AFM (Québec – Canada – USA)	Guilde des musiciens du Québec (Syndicat professionnel) lié à l'American Federation of Musicians (Amérique du Nord).	AFM (Canada-USA)	Musicians Union tied with the American Federation of Musicians.
Hébergement	Hébergement	En France, habituellement, la nuit suivant le concert est à la charge de l'exploitant de salle.	Accommodation	Usually in France the nightsleep following a concert is taken in charge by the « Exploitant de salle ».
Indé (n.f.)	Maisons de disques indépendantes	Se dit de maisons de disques qui ne sont pas liées pour leur financement ou leur distribution aux quatre grandes multinationales que sont Time-AOL-Warner, Sony-BMG, Universal et Capitol-Virgin-EMI.	Independent Record Label	Independents are record companies not owned by a multi-national. We find two types of independents: Major-distributed Independents they have affiliations with multi-nationals for distribution, promotion and marketing. True Independents have no affiliation with multi-nationals, but rather are financed by its owners and/or investors. Some True Independents enter into a P&D deal or Pressing & Distribution arrangements with majors but remain in control of the promotion and marketing components. Finally some independents work only with independent distributors.
Infographiste	Infographe		Graphic Designer	An individual that designs the artwork and assists on the production and printed material such as CD inserts, posters, hand bills, print ads, business cards, press kits, etc.

Ingénieur du son	Ingénieur du son	Terme courant qui désigne le technicien qui opère les appareils en studio.	Sound Engineer	Technician operating the gear and soundboard.
Intermittent	Assurance chômage (N'existe pas pour les pigistes et musiciens)	Régime particulier d'assurance-chômage, spécifique à la France.	Unemployment insurance (N'existe pas pour les pigistes et musiciens)	French specific unemployment insurance for musicians and artists.
Interprète	Interprète	L'artiste qui exécute la prestation instrumentale ou vocale.	Performer	Artist executing a performance.
Interview	Entrevue	Rencontre accordée par un artiste à un journaliste.	Interview	
IRMA	Irma	Centre d'information et de ressources pour les musiques actuelles (France) www.irma.asso.fr	Irma (France)	Information and resources center for popular music.
Jauge	Jauge / Capacité / Nombre de places	Nombre de sièges ou de places debout que contient une salle de concert.	Capacity	Seated or standing places in a concert venue.
Label	Étiquette ou maison de disques	Entreprise responsable de la mise en marché d'un enregistrement sonore, s'occupant de plusieurs artistes ou autres labels (labels en licence), le label est en charge le plus souvent du pressage et de la promotion, voire de la distribution (labels distribués). Ce peut être aussi une branche spécifique de l'entreprise (label intégré).	Label (Record)	Company in charge for the marketing of a sound recording, taking charge of several artists or other labels (labels in license), the label usually handles fabrication and promotion, sometimes distribution (distributed labels). It can be also a specific branch of the company (integrated label).
Label copy	Label copy	Document que doit réaliser le label pour chaque référence au catalogue : on y trouve toutes les informations utiles à la production d'un phonogramme (studio, année d'enregistrement, interprète, éditeur, producteur, auteur, compositeur, code ISRC, minutage...) et il sert de base par la suite pour les étapes de fabrication et de déclaration pour les droits voisins.	Label Copy	Document that the label has to produce for every reference in its catalogue : we find in it all the information useful for the production of a phonogram (Studio, year of recording, interpreter, publisher, producer, author, composer, ISRCodes, schedule). It serves as reference afterward for manufacturing and declaration in order to receive neighbouring rights.
Licence (Entente ou contrat de ...)	Licence (Entente ou contrat de ...)	Entente qui consiste à autoriser l'usage d'une bande maîtresse ou d'une oeuvre contre rémunération.	Licensing Agreement	A license agreement allows a record company to manufacture, promote, market and distribute an album. With a license agreement a record company is not involved in the production of the recording but controls the use of the master.
Licence (modulée au besoin)	Entente de fabrication et distribution	Une entente de fabrication-distribution (P&D) implique de la part d'un distributeur ou d'une maison de disques qu'il ou elle consente à fabriquer et distribuer le produit. Ce type d'accord n'inclut généralement pas de services comme le marketing et la promotion.	P&D Deals	A Pressing and Distribution deal is when a record company agrees to manufacture and distribute the artists' records. This type of agreement generally does not include services such as marketing and promotion.
Licence d'entrepreneur de spectacles (France)	Licence d'entrepreneur de spectacles (France)	Ils sont classés en 3 catégories : 1ère : exploitants de lieux de spectacles aménagés, et qui les exploitent effectivement (entretien et aménagement pour les louer à un diffuseur ou à un producteur/diffuseur). 2ème : prod. de spectacles ou entrepreneurs de tournées qui ont la responsabilité d'un spectacle et notamment celle d'employeur à l'égard du plateau artistique. Ils choisissent et montent les spectacles, ils coordonnent les moyens humains, financiers, techniques et artistiques nécessaires et en assument la responsabilité. Les entrepreneurs de tournées dont l'activité se limiterait à une activité de diffusion de spectacles pourront obtenir une licence de diffuseur. 3ème : diffuseurs de spectacles qui ont la charge de l'accueil du public, de la billetterie et de la sécurité ; si le diffuseur exploite lui-même le lieu, il doit également être titulaire de la licence d'exploitant. Elle concerne aussi les entrepreneurs de tournées qui n'ont pas la responsabilité d'employeur à l'égard du plateau artistique. Source :	Licence d'entrepreneur de spectacles (France) (Concert producers permit)	The "concert entrepreneurs" are classified in three categories: 1st category : owners of concert venues fitted out for public representations, and which run them effectively (assume the maintenance and settings to eventually rent the premises to a promoter or to a producer). 2nd cat. : concert producers or booking agents responsible for a specific production in regards with the payment of the talent on stage. They choose and develop the projects to be produced, coordinate the staff, the budget, technical and artistic aspects and assume the responsibility. Someone who only resell a concert will seek another type of licence (diffuseur). 3rd cat. : concert promoter who has the responsibility by contract of handling the public, managing the box office and the security at the concert; when the promoter is also the venue operator, he also has to be a holder of the "exploitant de salle" permit ; also concerns any promoter who does not handle the talent hiring and payment and only books the date. Source :
Licence temporaire d'entrepreneur de spectacles	Licence temporaire d'entrepreneur de spectacles	Une disposition générale permet aux ressortissants communautaires justifiant d'un titre jugé équivalent à la licence française l'exercice en France de la profession d'entrepreneur de spectacles vivants. Source : http://www.culture.gouv.fr/culture/infos-pratiques/guides/intro.htm	Licence temporaire d'entrepreneur de spectacles	Temporary permit for European community companies.

Licencié	Licencié	Maison de disques ou label qui signe un contrat de licence avec un producteur d'enregistrements sonores.	Licensee	A licensee is someone who signs a "license agreement" with a record company, which allows them to manufacture and distribute records, as opposed to buying and distributing goods manufactured by the record company or independent artist.
Licencieur	Licenceur (sic)	Le licencieur, c'est le producteur qui amène ses bandes à la maison de disques qui est le licencié.	Licensor	A licensor offers its recordings to the licensee.
Limiteur	Compresseur	Appareil de traitement du signal sonore qui limite les crêtes sonores. La réglementation sur le bruit en France (cf. Fiche pratique irma n°18) impose une limitation à 105 Db dans le lieu de diffusion.	Audio Compressor	In France, the law limits the sound pressure to 105db in concert venues.
Livret	Livret	On trouve dans le livret le plus souvent, les paroles, les informations sur le lieu d'enregistrement.	Booklet	Lyrics and credits booklet.
Location	Location	La location d'un lieu pour y faire un concert est soumise en France à des normes notamment de sécurité concernant les modalités diverses. Consulter la fiche pratique Irma n°17 : L'organisation de spectacles http://www.irma.asso.fr/rubrique.php3?id_rubrique=31	Renting	In France, the rental of a venue is subject to regulations. SEE the following for more : fiche pratique irma n°17: L'organisation de spectacles http://www.irma.asso.fr/rubrique.php3?id_rubrique=31
Location de place	Billet de spectacle		Ticket (Concert...)	
Maison de production de disques / Label	Maison de production de disques	Entreprise assumant le financement et la coordination du processus d'enregistrement sonore d'un projet d'album et qui est par conséquent propriétaire des bandes maîtresses.	Record Company	A company involved in coordinating recording and video production, signing and promoting artists, and distributing product to retailers and wholesalers, among other activities. Labels may also be involved in the music publishing, manufacturing and concert promotion areas.
Major (n.f.)	Multinationale	Quatre grands distributeurs possédant une multitude de maisons de disques sur l'ensemble de la planète : Time-AOL-Warner, Sony-BMG, Universal et Capitol-Virgin-EMI	Major Label	The Majors' prime activity is maximizing the sale of recordings made by their parent company and fellow subsidiaries. (Warner, Sony-BMG, Universal, Virgin-EMI).
Manager	Gérant	Professionnel embauché par l'artiste dans le but d'assumer diverses tâches ayant trait à sa carrière. Le métier de gérant implique souvent une notion d'exclusivité. En France, les managers ont un nouveau syndicat, la section nationale de l'International Music Manager Forum.	Manager	A Manager is an individual or a company responsible for the day-to-day business of an artist or group. Overall management's responsibility is advancing the artists' interests and career activities such as revenue and expense controls, radio promotion, television appearances, arranging live concerts and booking, arranging distribution, pursuing label's A&R representatives, and other activities associated with the running of a music business. An Artists' Personal Manager is the person in charge of the artists' career. He or she is the general manager and chief operating officer of the artists' enterprise. An Artists' Business Manager is the person who handles the financial aspect of the artists' enterprise.
Mandataire	Courtier	Intermédiaire offrant par exemple un service de fret et de dédouanement de marchandises.	Broker	Middleman who could for example offer a freight and customs clearance service.
Master - Bande mère	Bande maîtresse	Support mécanique original contenant l'enregistrement de l'interprétation d'une œuvre.	Master	The original and finished tape or digital recording made in the studio and returned from the mastering process from which all copies of the completed recording are to be made. The term master can also be used to describe a recording of one particular song.
Mastering	Mastering (matricage)	Étape de studio finale consistant à ajuster les niveaux et l'ordre des titres.	Mastering	In the mastering process all extraneous sounds are eliminated, certain frequencies are boosted and the output level or volume of the recording is pushed to the upper limits. Tracks are placed in the planned order, timing between tracks is established ISRC codes are encoded.
MCCQ (Québec)	MCCQ (Québec)	ministère de la Culture et des Communications du Québec.	MCCQ (Québec)	Québec ministry of culture and communications.
Memo Deal (pré négociation)	Mémo deal / M.O.U. (memorandum of understanding)	Contrat préalable au contrat final. Il sert à mettre par écrit les différents termes de la négociation avant la rédaction du contrat final.	Memo Deal	Preliminary contract to the final contract. It serves for putting down in writing the various terms of the negotiation before the drafting of the final contract.
MiMi (Québec)	MiMi (Québec)	Gala de l'initiative musicale internationale de Montréal.	MiMi (Québec)	Montreal's International Music Initiative gala.
Ministère de la Culture (France)	Ministère de la Culture (France)	(Voir équivalent MCCQ)	Ministère de la Culture (France)	French ministry of culture.

Mise en demeure	Mise en demeure	Lettre à portée juridique pressant un partenaire fautif de remplir ses engagements.	Letter before action – Formal demand	Letter with legal reach pressing a culprit partner to fulfill his commitments.
Musicaction (Québec)	Musicaction (Québec)	Fondation d'aide à l'enregistrement sonore – projet francophones – Relève du Fonds de la musique du Canada (Patrimoine Canada).	Musicaction (Québec)	French-Canadian counterpart of Factor.
Musicien	Musicien	Interprète. En France on distingue les musiciens interprètes des musiciens d'accompagnement.	Musician	The musician is a performing artist. In France they make a distinction between the performing musician under artist contract and the back-up performer.
Musicien de studio	Musicien pigiste	Requin de studio – Musicien d'accompagnement spécialisé dans les prises studio.	Session Musician	A musician employed to play for studio recording sessions is called a "studio musician". They are also known as "session" musicians. They are very accomplished musicians who can play unfamiliar music successfully shortly after hearing it for the first time, usually extraordinary players.
Occasions	Usagés	Disques revendus sans générer de redevances.	Second-hands / Used	Used records sold without copyright payment.
Organisateur	Diffuseur de concerts	Celui qui acquiert et revend un spectacle au consommateur final (spectacle).	Presenter	A person who purchases various performances for presentation to the public in an auditorium, such as festival and venue artistic directors, club manager, television producer.
Organisateur (Licence d'entrepreneur Catégorie 3)	Producteur de concerts (Normes Guilde-UDA)	Maître d'oeuvre de la mise sur pied et détenteur des droits d'un concert, responsable des coûts de plateau initiaux, de main d'oeuvre initiale et incidente aux représentations, et ce, incluant l'artiste-interprète.	Concert Promoter	A person who assumes, in whole or in part, the financial risk and the management of specific events with performances by various artists, for which he/she is the holder or joint holder of the rights and of which he/she is not the performer.
Parolier ou auteur	Auteur	Celui qui crée les paroles de chanson.	Lyricist	The person who writes the lyrics (words) for a song, opera, or musical play.
Partenaire PCHC	Partenariat PCHC	ministère du Patrimoine Canadien - échelon fédéral qui intervient en soutien à la culture.	Partnership Canadian Heritage	
PEM / VEM (Canada)	PEM / VEM (Canada)	Programme des entrepreneurs de la musique (Patrimoine Canada – Entreprises majeures).	MEP (Canada)	
Perdiem (fixé par convention collective mais peu appliqué)	Frais de subsistance / Perdiem	Allocation couvrant les coûts d'hébergement et de nourriture - parfois appelé perdiem (lorsque journalière) ou forfaits (repas, hébergement).	Daily Allowance	
Phase de préparation	Prise de son	Opération qui consiste à enregistrer les performances instrumentales et vocales comportant l'usage et le positionnement de microphones.	Mic Placement & Sound Taking	
Piste	Piste	Se dit d'un signal audio simple canalisé vers un support enregistrable ou une sonorisation publique. Les pistes sont cumulées pour constituer un enregistrement stéréo ou multipistes. Le terme anglophone « track » sert aussi à désigner une plage sur un album, une pièce donnée.	Track	Any piece of music on a recorded and playback medium is referred to as a track. Descriptions of individual tracks are one of the latest qualities sought in various music guides. "Track" is also used to refer to a single aspect of music that has been recorded in the "recording" production process. Individual tracks in studios range anywhere from four to an infinite amount.
Plage	Pièce (Toune)	Une plage sur un album, une pièce donnée.	Cut	Any one of the individual musical pieces included on a long-playing record, cassette tape, or compact disc. The term comes from the grooves "cut" by a stylus into a vinyl disc in early industry sound-recording techniques for processing and marketing seventy-eights, thirty-three-and-a-thirds, and forty-
PLV (Publicité sur le lieu de vente)	Promotion en magasin	Toutes opérations d'affichage commercial dans les magasins de disques. Affiches, tête de gondole (extrémités des étalages), ballons, kakemonos (bannières).	Retail Promotion	Any commercial posting in the record stores. Posters, "Têtes de gondole" (FR) (end of rows), balloons, "kakemonos" (FR) (banners).
Politiques publiques	Subventions culturelles		Government Assistance	
Première partie (Vedette américaine)	Première partie	Les premières parties sont généralement soit choisies par le programmateur du lieu (groupes locaux), soit imposées par le producteur du spectacle.	Opening Act	When an artist appears on stage as the opening act for a recognized artist or a better-known artist.
Pré-prod	Pré-production	Étapes de vérification des arrangements, de répétitions et d'enregistrements préliminaires servant à préparer les prises de son finales.	Pre-Production	Checking out the arrangements, rehearsals, preliminary recordings preparing the final sound recordings.

Pressage	Fabrication	Opération qui consiste à effectuer des copies d'une bande maîtresse.	Manufacturing	A business involved in the manufacturing process through which a blank compact disc or cassette is fabricated then used in the replication process utilizing the master tape. The manufacturer always prints the label information on the CD or cassette using the label negatives and assembles printed inserts and CD's into the jewel case. The inserts are generally printed by specialty print shops sub-contracting for the manufacturer.
Pressage	Tirage / pressage		Circulation (Newspaper)	
Prestation ou Représentation	Prestation	Interprétation d'une oeuvre effectuée en direct par un artiste sur scène, en studio d'enregistrement, télé ou radio.	Performance	An act presented on stage, radio, television or any other broadcast medium by one or more singers or musicians.
Prêt	Prêt	Contrairement à la bourse ou à la subvention, le prêt est remboursable.	Loan	Contrary to grants a loan is refundable.
Producteur / Directeur de production (disque)	Producteur / Directeur de production (disque)	Le directeur de production ou producteur cumule plusieurs tâches qu'il peut ou non déléguer. Il est essentiellement responsable d'établir le budget d'un projet donné et d'en assurer la livraison. Il est souvent secondé par un réalisateur et un adjoint à la production (parfois appelé producteur exécutif au Québec).	Executive Producer (record)	The record producer accumulates several tasks which he can or not delegate. He is mainly responsible of establishing the budget of a given project and to insure its delivery. He is often assisted by an artistic director and a production assistant.
Programmateurs	Directeur artistique (lieu ou événement)	Professionnel qui sélectionne les artistes à se succéder sur scène lors d'un concert ou événement, qui impose sa vision artistique à celui-ci.	Concert programmer	Professional who selects artists to succeed one another on stage during a concert or an event.
PromoFACT (Canada)	PromoFACT (Canada)	Programme de soutien pour sites webs de maisons de disques et dossiers d'artistes électroniques (Electronic Press Kits)(CND).	PromoFACT (Canada)	Private grant initiative to help labels and producers to create EPKs (Electronic press kits) and websites.
Promotion	Promotion	Ensemble des opérations consistant à faire connaître l'existence d'un produit mais excluant l'achat de publicités.	Promotion	Operations carried out to let the public know about an event or release with the exception of add buying.
Propriété intellectuelle	Propriété intellectuelle	Droit implicite du créateur sur son oeuvre créatrice.	Intellectual Property	Implicit right of the creator on his creative work.
Quatre (4) Titres	Mini-Album	Album de durée réduite offert soit à la vente publique soit gratuitement aux professionnels et qui a habituellement pour but de faire connaître un nouvel artiste ou de préparer la sortie d'un nouvel album. Se présente très souvent en France sous pochette mince en carton.	EP	EP is an abbreviation for "extended play". Standard pop-radio releases last about three and a half to five minutes but the band's version, sometimes even the full stage version, "extends" from seven to twelve minutes. The description "EP" can also be used as the name for a release that is more than a single and less than a full album usually listing between 4-7 titles.
Rayonnement	Pénétration	Terme marketing qui désigne l'auditoire rejoint par une initiative de communication ou un média.	Coverage	Marketing term which indicates the public reached by a communications initiative or a media.
Réalisateur artistique	Réalisateur	Directeur artistique auquel est confié la responsabilité de coordonner le travail de réalisation de la bande maîtresse (confondu souvent avec le «Producer»), l'enregistrement, la maîtrise des coûts lors de l'enregistrement, les choix artistiques pour que le disque se vende le mieux. Il est en général rémunéré avec des points sur la production (Royalties) et une avance.	Producer / Director (Recording)	He or she is responsible for overseeing and bringing the creative product into tangible form (a recording), which means (1) being responsible for maximizing the creative process (finding and selecting songs, deciding on arrangements, getting the right vocal sound, etc.) and (2) taking care of all the administration (booking studios, hiring musicians, staying within a budget, filing union reports, etc.)
Réalisateur vidéo	Réalisateur vidéo		Videomaker	
Rédacteur en chef	Chef de pupitre rédactionnel	Journaliste en chef qui affecte la couverture de l'information aux différents membres de son équipe.	Copy Chief (Newspaper)	Chief journalist who allocates the coverage of the piece of information to the various members of his team.
Rédacteur en chef	Rédacteur en chef	Journaliste en chef qui coordonne le travail des chefs de rédaction (pupitres).	Chief-Editor	

Référence catalogue	Numéro de catalogue	Numéro d'identification alloué par une maison de disques à chacun des titres de son catalogue. Cette numérotation ne répond pas à des critères normés et sa logique est laissée au soin de la maison de disques.	Catalogue Number	The identification number assigned to a recording by an artist, a distributor, label or recording company when the product is commercially released or issued.
Régie publicitaire	Agence de publicité	Société qui se voit confier des mandats de coordination et de conception des messages publicitaires. Peut gérer le budget publicitaire d'un client (placement) ou encore effectuer les ventes publicitaires de celui-ci (représentation).	Advertisement Agency	Company which elaborates add conception and buying plans. Can manage the advertising budget of a customer (add placement) or sell its add spaces (representation).
Régisseur	Gérant de scène	Personne responsable de la gestion logistique d'un concert. Cela peut inclure l'embauche des machinistes, techniciens son et éclairages. Il est responsable de coordonner tous les éléments techniques d'une performance incluant les horaires de montage et démontage, balance (soundcheck) et pauses diverses. Il travaille en collaboration avec un technicien affecté par la salle pour la réalisation de ces mandats.	Stage Manager or Director	A person responsible for the management for the staging of a work. This may include stagehands, lighting technicians and sound technicians. The stage director or stage manager is responsible for coordinating all elements of a live performance including load-in and load-out of equipment, sound check times and the start and stop times of performances. The stage manager generally works hand in hand with the Venue/Hall manager and the artists' road manager.
Registres du commerce et des entreprises (RCS)	REQ (ex IGIF)	Procédure d'enregistrement administratif des entreprises. Registraire des entreprises.	REQ (Québec)	
Relations publiques (RP)	PR / Communications	Voir Attaché de presse.	Public Relations	Individuals that assist in creating better awareness of the artist. They handle press releases, CD launch events, set up interviews and generally keep the media aware of what the artists are doing.
Reprise d'entente de distribution	Transfert d'entente de distribution	Entente entre deux distributeurs suivie d'avis transmis aux détaillants signifiant qu'un titre ou un catalogue est transféré de l'un à l'autre. Cette entente a habituellement pour effet de transmettre la responsabilité au regard des retours d'inventus du premier au second. Entente impossible à réaliser lorsqu'un titre passe du statut d'importation à celui de licence.	Catalogue transfer	Agreement between two distributors followed by notices passed on to the retail dealers in the effect that a title or a catalogue is transferred from one to another. This agreement usually has the effect of passing on the responsibility of future returns of unsold articles from the first one to the second. Agreement impossible to realize when a title passes from the status of import in that of a domestic print.
Réseau	Réseau		Network	
Responsable de l'export	Responsable de l'exportation	Fonctions logistiques liées à l'exportation de biens et marchandises.	Head of export	Logistic functions connected to the export of goods.
Responsable de l'international	Responsable de l'exportation	Personne dont le rôle s'apparente à celui des « Business affairs » mais dans l'élaboration spécifique de plans de développement international. Il recherche les opportunités de financement et de collaborations.	International Manager	Someone whose tasks are similar in that of the "Businesses Affairs" but in the specific elaboration international development plans. He looks for opportunities of financing and collaborations.
Retour / Écoute	Moniteur	Enceintes audio acoustiques sur scène ou en studio pour le bénéfice des musiciens dont le rôle est crucial et le rendement obscur...	Monitor	Audio-acoustic speakers on stage or in studio for the profit of the musicians, the role of which is crucial and tenebrous...
Rider	Fiche technique	Fiche technique mise à disposition du régisseur et spécifiant les moyens techniques nécessaires pour le bon déroulement du concert, la position des éléments et micros, etc. En France le rider comprend souvent jusqu'aux denrées souhaitées dans les loges.	Rider / Patch list	Technical specs sheet put at the disposal of the stage manager and specifying the technical requirements for the good progress of the concert, position of elements and microphones etc. In France the rider often include foodstuffs wished backstage...
Roster (Catalogue concert)	Écurie	Ensemble des artistes et groupes représentés par un tourneur-booker donné.	Concert Roster	All the artists and the groups represented by a given booker.
Royalties, point (%)	Redevance et royauté	Rémunération au pourcentage provenant de diverses sources telles les ventes d'album et les droits d'auteur. Il importe de distinguer les royautés découlant d'ententes commerciales (royautés, points) de celles découlant du droit d'auteur (redevances).	Royalties and copyright royalties	Percentage payment resulting from diverse sources like the sales of albums and copyrights. It is important to distinguish the commercial royalties ensuing from commercial agreements of those ensuing from the copyright (copyright royalties).
Sacem (France)	Sacem (France)	Collectif français de gestion des droits d'auteur.	Sacem (France)	French copyright management collective.
Salon professionnel	Rencontre / Foire / Marché	Événements réunissant les professionnels d'un secteur donné présentant ou non des showcases, des débats, des plénières des stands etc. MIDEM et BIS (FR), RIDEAU et MUTEK (QC), North by Northeast (CND) etc.	Trade Show	Events gathering the professionals of a given sector, presenting or not showcases, debates, plenary, stands etc. MIDEM or BIS (FR), RIDEAU or MUTEK (QC), North by Northeast (CND) etc.
Scène	Scène		Stage	

SCPP (France)	SCPP (France)	Association française de producteurs de disques indépendants, gestion collective du droit voisin.	SCPP (France)	French association of independent producers, neighbouring rights collective.
SDRM (France)	SDRM (France)	Société de droit de reproduction mécanique regroupant les sociétés SACD, Sacem, Scam, Sgdl et AEEDRM.	SDRM (France)	French mechanical rights management collective.
Séance	Session d'enregistrement	Plage de temps passée par un musicien en studio et servant de base pour le calcul de sa rémunération.	Session	This term session is used to describe a period of time spent in a recording studio.
Showcase	Vitrine / Showcase	Prestation courte de 15-30 minutes mettant en relief l'artiste, exécutée lors de salons professionnels présentant des opportunités de découvertes. Parfois présentée dans des lieux atypiques comme chez les disquaires.	Showcase	A short set usually 15-30 minutes highlighting the artist, performed at professional, music and sound recording industry organized showcases allowing up-and-coming acts the opportunity to perform for a target audience of influential industry members, including record label representatives, talent buyers, managers, agents, promoters, publicists and media in order to promote oneself and work towards securing a recording contract, distribution contract or to attract the interest of festivals bookers, talent buyers and booking agents.
Single / Simple	Simple	Extrait ou non d'un album, disponible ou non sur CD ou en téléchargement, pièce sur laquelle les équipes marketing mettent l'emphase pour stimuler les ventes d'un album.	Single	This term now refers to a single song on a single CD.
SNC (Société en nom collectif) et Société en nom propre	Société (enregistrement ou immatriculation)	Mode simplifié de constitution d'une entreprise ayant comme particularité de ne pas faire de distinction entre les biens de celle-ci et ceux de ses propriétaires.	Registered Sole Proprietorship or Partnership	Simplified mode of business constitution having for feature not to make distinction between its possessions (or debts) and those of his owners.
Snep (France)	Snep (France)	Association et groupe d'intérêt économique regroupant les éditeurs phonographiques français, pris au sens global et incluant les labels.	Snep (France)	Association and lobby of economic interest grouping together French music publishers taken in the global sense and including labels.
Socan (Canada)	Socan (Canada)	Société canadienne des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique – Gestion collective du droit d'exécution publique.	Socan (Canada)	Canadian copyright collective.
Société (SARL)	Corporation	Entreprise incorporée, personne morale distincte de ses dirigeants.	Company	Incorporated company, moral person different from its officers.
Sociétés de perception et répartition	Société de gestion collective	Sociétés propriété des créateurs membres qui perçoivent, gèrent et répartissent les droits d'auteur.	Performing Rights Societies	The only performing rights society in Canada is a non-profit association called The Society of Composers, Authors and Music Publishers of Canada. It exists to ensure that its member composers, lyricists, songwriters and music publishers are compensated when their music is broadcast or performed in public. The collection of performing rights royalties (from airplay and performances of the song) is generally assigned to an organization by the publisher, such as Socan in Canada, or ASCAP, BMI, or SESAC in the US. In other words, Socan and the other societies collect the money from radio and TV stations from the airplay of songs and promoters and venues for live performances, then distribute the royalties to the songwriters or publishers.
Sodec (Québec)	Sodec (Québec)	Société de développement des entreprises culturelles (Québec).	Sodec (Québec)	Québec provincial body which act as a bank for the cultural industries. Also allow grants.
Sodrac (Québec-Canada)	Sodrac(Québec-Canada)	Gestion collective du droit mécanique et de synchro.	Sodrac (Québec-Canada)	Québec's mechanical rights collective.
Sondage	Échantillon	Mode de collecte statistique sur lequel se fonde la répartition des droits d'auteur.	Polling	Statistical collection on which the distribution of copyright stands.
SOPROQ (Québec)	SOPROQ (Québec)	Société de gestion du droit voisin des producteurs du Québec.	SOPROQ (Québec)	Producers neighbouring rights collective.
Spacq (Québec)	Spacq (Québec)	Société professionnelle des auteurs et compositeurs du Québec	Spacq (Québec)	Québec equivalent of the Songwriters Association of Canada.
Spedidam (France)	Spedidam (France)	Association soeur complémentaire de l'Adami, collectif de gestion du droit voisin des interprètes.	Spedidam (France)	Neighbouring rights collective of performers.
Sponsor (Loi du 18-07-2003)	Commanditaire principal	Partenaire financier dont le nom est associé à un concert ou festival.	Presenter	Financial partner whose name is associated to a concert or a festival.
Sponsoring	Commandite / Partenariat	Partenariat financier qui implique des échanges de visibilité entre deux partenaires dont l'un est producteur ou diffuseur d'une activité culturelle offrant un certain rayonnement.	Sponsorship	Financial partnership which implies exchanges of visibility between two partners among which one produces or promotes a cultural activity offering a certain coverage.
SPPF (France)	SPPF (France)	Association française de producteurs de disques indépendants et majors, gestion collective du droit voisin.	SPPF (France)	French association of majors and independent producers, neighbouring rights collective.

Statut professionnel	Statut de l'artiste (Loi sur le...)	Cadre légal balisant les pratiques professionnelles dans le secteur de la culture.	Status of the Artist Act	Legal frame defining the professional practices in the sector of culture.
Street Marketing	Promo de rue	Pratiques promotionnelles variées et non-limitatives qui consistent à rejoindre les publics dans les lieux où ils se trouvent.	Street Promotion	Varied and non-restrictive promotional practices which consist in reaching the public in their usual environment.
Studio d'enregistrement	Studio d'enregistrement	Locaux regroupant les ressources techniques requises pour enregistrer de la musique. Beaucoup de studios ont des activités autres que l'enregistrement du son ; ils peuvent être utilisés pour la vidéo, la télévision, la publicité. Une tendance répandue est désormais celle de monter un studio chez soi.	Recording Studio	Premises used to house the physical equipment for recording music. Many studios have activities other than sound recording; they may be used for videos, for television, for feature film work and advertising.
Studios de répétition	Studios de répétition	Locaux regroupant les ressources techniques requises pour répéter en direct les prestations et arrangements destinés à être enregistrés ou exécutés en concert.	Rehearsal studios	Premises offering the technical resources required to repeat live the performances and the arrangements intended to be recorded or executed in concert.
Support mécanique	Support mécanique	Médium numérique ou analogue permettant la fixation et le transport d'un enregistrement sonore.	Mechanical Support	Digital or analogue medium allowing the fixation, the transport, the reproduction of a sound recording.
Syndicat des musiciens CGT (France)	Syndicat des musiciens CGT (France)	Syndicat professionnel de musiciens associé à la Confédération générale du travail.	Syndicat des musiciens CGT (France)	Musicians union member of the Confédération générale du travail.

Syndicat professionnel	Syndicat d'artiste	Association dont le mandat est de définir et négocier avec les employeurs, les conditions spécifiques d'embauche et de rémunération de ses membres.	Artist Union	Unions, Associations and Organizations that promote and defend members' interests and the overall interests of the sound recording industry (l'Union des artistes – UdA, La Guilde des musiciens du Québec, la Société professionnelle des auteurs et compositeurs du Québec, The American Federation of Musicians of United States and Canada, and The Songwriters Association of Canada).
Table de mixage	Console	Appareil de traitement du signal sonore qui distribue le signal vers les autres composantes.	Board	Electronic device which routes the audio sources to their proper destination.
Tarifs	Tarifs, normes, cachets	Rémunération professionnelle normée et convenue implicitement entre un employeur et un interprète pour un travail spécifique.	Rates	Professionally regulated and agreed wage between an employer and an interpreter.
Taux horaire	Taux horaire	Montant de la rémunération applicable à chaque heure de travail effectué.	Hourly Rate	Amount of money received per hour of work.
Technicien	Technicien	Terme générique désignant une large gamme de travailleurs ayant recours à des moyens techniques pour accompagner la prestation d'artistes : son, éclairage, décor, effets spéciaux etc.	Technician	Generic word describing a wide range of workers using technical devices and means to accompany artists' performance : sound, lighting, decoration, special effects etc.
Technicien du son / Ingé son	Ingénieur de son / Soundman	Une personne qui mixe le son live sur scène (les moniteurs ou retours) et pour le public (front, house). Aussi l'opérateur des équipements en studio assistant par conséquent le réalisateur.	Soundman	A person who mixes the live sound on stage (monitors) and for the audience (front-of-house). As well, the sound technician or soundman generally coordinates all the sound/audio elements of a performance.
Tour manager	Gérant de tournée	Mandaté par le tourneur, le tour manager ou gérant de tournée se voit confier la gestion quotidienne des horaires et déplacements de l'artiste en tournée. Il veille au bon déroulement et au respect des conditions spécifiées aux contrats de spectacles.	Tour Manager	Manages all aspects of touring including transportation, accommodation, on-tour show settlements with venues and promoters, per diem, sound and light tech's and roadies. Advances all aspects of a tour.
Tournée	Tournée	Série de concerts itinérante plus ou moins longue, consécutive et soutenue. Déterminante pour la promotion du travail d'un artiste.	Tour	A term describing multiple performances, which generate income for the applicant. The tour must consist of a minimum of eight show dates (unless stated otherwise), in eight separate venues and must include more than one city during a specific length of time. Radio or TV performances may account for 25% of the tour dates.
Tourneur (Licence entrepreneur de spectacles 2nde catégorie)	Booker (non normé en Amérique)	Le tourneur ou booker est le partenaire-clé assurant la visibilité d'un artiste sur scène. "Assure la mise en oeuvre et le suivi des moyens matériels, humains ou financiers d'une représentation ou d'une série de représentations en respectant le cadre budgétaire prévu. Peut gérer l'infrastructure financière d'une production : effectuer l'évaluation financière du projet (pièce, livret, scénario), définir l'enveloppe budgétaire, dresser et faire respecter le budget par grands postes, rédiger et négocier les contrats, procéder aux sorties de trésorerie, établir le bilan financier. Peut aussi être à l'origine du projet ou financer tout ou partie d'une production". Source : http://rome.anpe.net/candidat/index.php?url=fiche_rome.php&rome=21231&rub=cat&lib_rome=Tourneur%20(spectacles)&	Booking Agent	A person involved almost exclusively in booking live personal appearances (concerts) and sometimes in commercials, tour sponsorship, television specials, and other areas.
Tracking radio	Pistage radio / Tracking	Opération de promotion consistant à faire pression sur les radios pour qu'elles fassent tourner une chanson.	Radio Tracking	One or more individuals who help plan and execute the promotion and marketing of a specific track or single recording primarily to radio.
Transitaires, transporteurs	Messageries / Expédition de marchandises	Entreprises intégrant un ensemble de services de transport de courrier et de marchandises et proposant toute la gamme des choix : avion, bateau, camionnage, dédouanement, assurances.	Shipping Company	Companies integrating several services of transport of mail and goods and offering all the range of choices: plane, boat, haulage, customs clearance, insurances.
Tremplin	Concours	Initiatives prenant une variété de formes et offrant aux artistes en développement une occasion de se faire valoir dans un contexte de concurrence avec ses pairs. Les tremplins et concours offrent généralement des prix et des aides qui permettront aux gagnants de développer leur future carrière.	Steppingstone, band contest	Initiatives taking a variety of forms and offering upcoming artists an occasion to present its material in a context of competition with his peers. Steppingstone contest and competitions offer prizes and grants which will allow the winners to develop their future career.
TVA	TPS	Taxe sur la valeur ajoutée (France) / Taxe sur les produits et services (Canada).	GST	Abbreviation for «Goods and Services Tax».

TVQ (Québec)	TVQ (Québec)	Taxe de vente provinciale s'ajoutant à la TPS (Québec).	Provincial Sale Taxes	Provincial taxes adding up to GST.
UDA (Québec)	UDA (Québec)	Union des artistes - Association syndicale professionnelle des chanteurs et choristes.	UDA (Québec)	Singer and back vocalist union.
Vendeur	Commis vendeur	Chez le détaillant, celui qui aiguille le consommateur final.	Salesperson	Sales clerk at retail.
VIDEOFACT (Canada)	VIDEOFACT (Canada)	Fonds privé de soutien au vidéo clip.	VIDEOFACT (Canada)	Private grant program in support of video clips.
VPC (Vente par correspondance)	Commandes postales	Distribution directe aux consommateurs par correspondance. Prestations assumées généralement par l'artiste, les petites maisons de disques ou des distributeurs s'en faisant une spécialité.	Mail Order	Direct distribution to the consumers via correspondence. Services assumed generally by the artist, small record companies or specialized distributors.